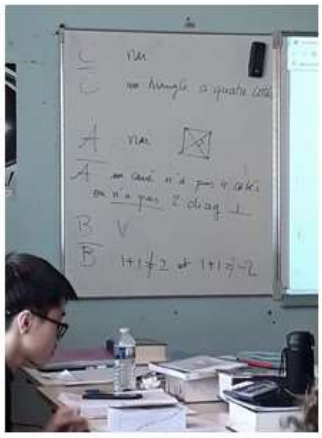

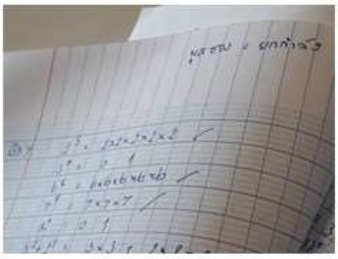
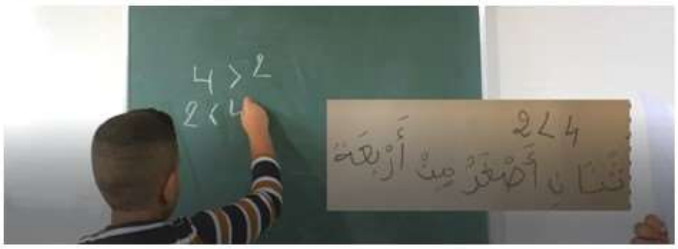
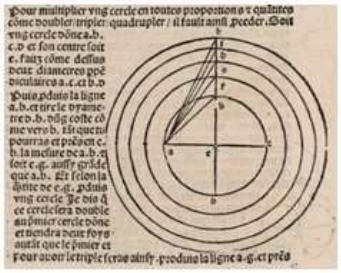

Journées PLURIMATHS

plurilinguisme & mathématiques

du jeudi 3/12/2020 **au samedi** 5/12/2020

Université de Paris & en **webinaire**

Réservation obligatoire : https://allophonie.hypotheses.org/a-propos/plurimaths

5 CONFÉRENCES

+ Nathalie AUGER et Aurélie CHESNAIS
++ Maryse REBIERE et Martine JAUBERT
+++ Marianne MOULIN
++++ Emmanuelle LE PICHON-VORTSMAN et Jim CUMMINS
+++++ Fanny DUREYSSEIX et Jean-Jacques SALONE
/// conclusion et synthèse par Laurent GAJO ///

12 ATELIERS

Animés par des chercheurs, formateurs, professionnels

Didactique des langues

Sciences du langage

Didactique des mathématiques

Avec des sessions organisées en partenariat avec l'ADEB, Association pour le développement de l'enseignement bi/plurilingue

Journées PLURIMATHS
plurilinguisme & mathématiques

BIBLIOGRAPHIE

Abou-Samra, M. (2019). Les corpus d'interactions orales : un outil pour se former en didactique de l'enseignement bi-plurilingue? *Etudes en Didactique des Langues*, n° 31, *Les corpus.* Disponible en ligne sur http://www.lairdil.fr/core/modules/download/download.php?documents_id=104

Auger, N. (2020). « *Translangaging* » ou comment prendre en compte toutes les langues des élèves pour une meilleure réussite de tous ». *School education gateway*, Commission européenne. Disponible en ligne sur https://www.schooleducationgateway.eu/fr/pub/latest/news/translanguaging-improvedresult.htm

Auger, N., Chesnais, A. et Torterat, F. (2018). Didactique des mathématiques et sciences du langage : quels apports ? Communication aux journées d'étude Rôle du langage dans l'enseignement, l'apprentissage et la formation, Montpellier, 4 et 5 juillet 2018.

Bakhtine, M. (1984). *Esthétique de la création verbale*. Paris : Gallimard.

Bernié, J.-B., Jaubert, M. et Rebière M. (2008). « Du contexte à la construction du sujet cognitif : l'hypothèse énonciative », dans M. Brossard et J. Fijalkow (Dir.) *Vygotski et les recherches en éducation et en didactiques*, Presses Universitaires de Bordeaux, 123-141.

Borel, S. (2012). *Langues en contact – langues en contraste. Typologie, plurilinguismes et apprentissages.* Bern : Peter Lang.

Bruner, J. S. (2008). *L'éducation, entrée dans la culture : les problèmes de l'école à la lumière de la psychologie culturelle* (Nouv. éd.). Retz.

Cortay, C. & Gilger, C. (2019) M@ths en-vie. *Au fil des maths, de la maternelle à l'université*, n° 531. APMEP.

Candy, J. & Mili, I. (2020). L'apport du modèle praxéologique de référence du Moyen d'Enseignement Romand de 1-2H (élèves de 4 à 6 ans) à la formation d'enseignants du cycle 1. *Actes du 46e colloque COPIRELEM. Dispositifs de formation à l'enseignement des mathématiques au XXIe siècle*, Lausanne, Suisse.

Cavalli, M., & Coste, D. (2019). Décrire l'activité langagière de médiation : le cas de l'enseignement bilingue. *Cahiers de l'association de didactique du français langue étrangère*, 30, 1-20.

Coste, D. (2000). Immersion, enseignement bilingue et construction des connaissances. *Le français dans le monde*, n° spécial, 86-94.

Duverger, J. (2007). Didactiser l'alternance des langues en cours de DNL. *Tréma, 28,* 81-88, dans Chesnais, A. (2018). *Un point de vue de didactique des mathématiques sur les inégalités scolaires et le rôle du langage dans l'apprentissage et l'enseignement*, Note de synthèse en vue de l'Habilitation à Diriger des Recherches, Université de Montpellier. Disponible en ligne sur https://hal.archives-ouvertes.fr/tel-02046178

Chevallard, Y. (1998). *Analyse des pratiques enseignantes et didactique des mathématiques : l'approche anthropologique*. Cours donné à l'université d'été Analyse des pratiques enseignantes et didactique des mathématiques, La Rochelle, 4-11 juillet 1998, Actes de cette université d'été, IREM de Clermont-Ferrand, 91-120. Disponible en ligne sur http://yves.chevallard.free.fr/spip/spip/article.php3?id_article=27

Connac, S., Léon, J.-C. & Zakhartchouk, J.-M. (2020). *Construire ensemble l'école d'après*, ESF. Cortay, C. & Gilger, C., *M@ths en-vie, la photographie au service de la résolution de problèmes, Génération5*. Disponible en ligne sur https://www.mathsenvie.fr/?page_id=1774

Cortay, C. & Gilger, C. (2018). *M@ths en-vie, un dispositif pour ancrer les mathématiques au réel,* Gazette des Mathématiciens de la SMF, n°158, octobre 2018. Disponible en ligne sur https://afdm.apmep.fr/rubriques/eleves/mths-en-vie/

Gajo, L. (2007). Enseignement d'une DNL en langue étrangère : de la clarification à la conceptualisation. *Trema*, 28, 37-48.

Gajo, L. (2009). De la DNL à la DdNL : principes de classe et formation des enseignants. *Les langues modernes*, 4, 15-24.

Gajo, L., & Serra, C. (2000). Acquisition des langues et des disciplines dans l'enseignement bilingue: l'exemple des mathématiques. *Etudes de linguistique appliquée,* 120, 497-508.

Garegae, K. G. (2008). Language in mathematics education : A double jeopardy for second language learners. University of Botswana : Paper presented at the 11th International Congress on Mathematical Education, Monterrey.

Geiger-Jaillet, A., Schlemminger, G., & Le Pape Racine, C. (2016). *Enseigner une discipline dans une autre langue : méthodologie et pratiques professionnelles. Approche CLIL-EMILE. 2. Auflage*. Pieterlen : Peter Lang.

Gajo, L. (2008). *Construction intégrée des savoirs linguistiques et disciplinaires dans l'enseignement bilingue au secondaire et au tertiaire, rapport final.* Fond national Suisse de la recherche scientifique, PNR 56. Disponible en ligne sur http://www.snf.ch/SiteCollectionDocuments/nfp/nfp56/nfp56_schlussbericht_gajo.pdf

David, C. & Abry, D. (2018). *Classe multi-niveaux et pédagogie différenciée.* Paris : Hachette, coll. F, Hachette.

David, C. & Mendonça Dias, C. (2020). « L'art de la différenciation », dans Fournier J.-P. et Lorcerie F., *L'école et les migrants*, n° 558*, Cahiers pédagogiques,* janvier 2020.

Jenny, E. (2018). L2-proficency and mathematic competences of 10-12 years old children in Swiss two-way immersion elementary school project FiBi. In M. Carmo (Ed.), *Education and New Developments 2018*. Lisbon : InScience Press, 289-293.

Jenny, E., & Arcidiacono, F. (2019a). Apprentissage des mathématiques en tant que discipline dite non linguistique (DdNL) en contexte d'immersion réciproque en français et allemand. *Travaux de didactique du français langue étrangère, 74* [en ligne].

Jenny, E., & Arcidiacono, F. (2019b). Two-way immersion school : L2-proficiency and mathematic competences of 10-12 year-old children. In R. V. Nata (Ed.), *Progress in Education. Vol.* New York: Nova Science Publishers, 53-82.

Jenny, E., Gajo, L., & Arcidiacono, F. (2019). Enseignement bilingue : analyse de pratiques interactionnelles dans un dispositif d'immersion réciproque. *Bulletin suisse de linguistique appliquée, 110*, 75-90.

Hache, C. (2019). *Questions langagières dans l'enseignement et l'apprentissage des mathématiques*, Note de synthèse, Université Paris Diderot. Disponible en ligne sur https://hal.archives-ouvertes.fr/tel-02420979

Kervran, M., Poisard, C., Le Pipec, E, Sichler, M., & Jeudy-Karakoç, N. (2015). Langues minoritaires locales et conceptualisation à l'école : l'exemple de l'enseignement des mathématiques en breton, dans Kervran M., Blanchet, P. (dir). *Langues minoritaires locales et éducation à la diversité des dispositifs didactiques à l'épreuve.* Paris : L'Harmattan, coll. Espaces Discursif, 65-82.

Lyster, R. (2010). Vers une pédagogie de l'immersion qui fait contrepoids entre forme et contenu. Dans R. Carol (Ed.), *Apprendre en classe d'immersion. Quels concepts ? Quelle théorie ?* Paris: L'Harmattan, 1001-127.

Mendonça Dias, C. & Millon-Fauré, K. (2018). French as an additional language for mathematics'purposes. In Monnier (ed.), *Language for specific purposes in History*, Cambridge Scholars Publishing.

Mendonça Dias, C. (2014). Enseigner les mathématiques avec des écoliers non ou peu francophones, *Quelles ressources pour enrichir les pratiques et améliorer les apprentissages mathématiques à l'école primaire ?* Actes du 41e Colloque international des Professeurs et Formateurs de Mathématiques chargés de la Formation des Maîtres (COPIRELEM).

Mendonça Dias, C. (à paraître). FLSorbonne ou les « *séquences offertes* » pour travailler les discours mathématiques avec les élèves plurilingues arrivants**.** Dans Nilima Changkakoti, Geneviève Mottet et Giorgia Magni (dir.*), L'école au pluriel : résistances et défis*. Paris : L'Harmattan, Espaces interculturels.

Millon-Fauré K. (2013). Enseigner les compétences langagières indispensables à l'activité mathématique. *Repère Irem*, n° 90, 49-64. Disponible en ligne sur https://numerisation.irem.univ-mrs.fr/WR/IWR13001/IWR13001.pdf

Millon-Fauré, K. (2010). Un phénomène d'oubli au début du collège chez les élèves migrants : source de difficultés pour les apprentissages ? Petit x. *Irem de Grenoble*, n°83, 5-26. Disponible en ligne sur https://irem.univ-grenoble-alpes.fr/medias/fichier/83x1_1560851318843-pdf

Moulin, M. (2014). *Inscription du récit dans le milieu en résolution de problèmes de mathématiques : Études des contraintes didactiques, des apports et des limites dans la construction de raisonnement,* Thèse de doctorat disponible en ligne, Université Claude Bernard Lyon 1, 328 p. Disponible en ligne sur http://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01066443

Poisard, C., Kervran, M., Surget, E. & Moumin, E. (2018). Étudier des numérations orales en classe : quels savoirs mathématiques et langagiers ? *Au Fils des maths*, 528, 38-45. Disponible en ligne sur https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01870517

Poisard, C., Kervran, M., Le Pipec, E., Alliot, S., Gueudet, G., Hili, H., Jeudy-Karadoc, N., & Larvol, G. (2014). Enseignement et apprentissage des mathématiques à l'école primaire dans un contexte bilingue breton-francais. *Revue Spirale 54*, 129-150. Disponible en ligne sur https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01067694

Planas, N. (2018). Language as resource : a key notion for understanding the complexity of mathematics learning. *Educational studies in mathematics*, Springer, 215-229.

Rebière, M., Schneeberger, P. & Jaubert, M. (2009). Changer de position énonciative pour construire des objets de savoir en sciences : le rôle de l'argumentation, dans Buty et Plantin (Dir.). *Argumenter en classe de sciences*, INRP, 281-329.

Salone, J.-J. (2019). La contextualisation, une compétence professionnelle au centre du master MEEF 1er degré de Mayotte. *La nouvelle revue - éducation et sociétés inclusives, 2019/1*, n° 85. Disponible en ligne sur https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02733361

Scardamalia, M., & Bereiter, C. (1998). L'expertise en lecture-rédaction. *La rédaction de textes : Approche cognitive*. Lausanne : Delachaux et Niestlé, 13-59.

Vergnaud, G. (1991). Langage et pensée dans l'apprentissage des maths. *Revue française de pédagogie*, 96, juillet-août-septembre 1991, 79-86. Disponible en ligne sur http://ife.ens-lyon.fr/publications/edition-electronique/revue-francaise-de-pedagogie/INRP_RF096_8.pdf

Vygotski, L.S. (éd. française 1985). *Pensée et langage*. Paris : Editions sociales.

Zakhartchouk, J.-M. (2014). *Enseigner en classe hétérogène*, ESF.

Zakhartchouk, J.-M. (coord.) (2020). Différencier sa pédagogie. *Cahiers pédagogiques*, hors série 54.